

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 17 FÉVRIER 1921.

- | | |
|---|---|
| <p>I. Projet de loi tendant à garantir la liberté syndicale.</p> <p>II. Proposition de loi sur les conventions collectives du travail ⁽¹⁾.</p> | <p>I. Wetsontwerp tot waarborging van de syndicale vrijheid.</p> <p>II. Wetsvoorstel op de gemeenschappelijke arbeidsovereenkomsten ⁽¹⁾.</p> |
|---|---|

I. — AMENDEMENTS
PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

ARTICLE PREMIER, ALINÉA 2.

Nul ne peut être contraint de faire partie d'une association *ou de n'en pas faire partie.*

ART. 3.

... celui qui, pour contraindre une personne déterminée à faire partie d'une association *ou à n'en pas faire partie*, aura usé à son égard ...

ART. 4.

Sera puni des mêmes peines *quiconque* aura, méchamment et dans le but de porter atteinte à la liberté

I. — AMENDEMENTEN DOOR DE REGERING
VOORGESTELD.

EERSTE ARTIKEL, LID 2.

Niemand kan gedwongen worden, van een vereeniging deel uit te maken *of daarvan niet deel uit te maken.*

ART. 3.

...hij, die, om een bepaalden persoon te dwingen deel uit te maken van eene vereeniging *of daarvan niet deel uit te maken*, feitelijkheden....

ART. 4.

Met dezelfde straffen wordt gestraft *alwie*, kwaadwillig en met het doel de vrijheid van vereeniging te

(1) Projet de loi, n° 66 (Session 1919-1920.)

Proposition de loi, n° 108. (Session 1919-1920.)

Rapport, n° 277. (Session 1919-1920)

Amendements, n° 382. (Session 1919-1920) et 70.

Rapport complémentaire n° 81.

(1) Wetsontwerp, n° 66. (Zittingsjaar 1919-1920.)

Wetsvoorstel, n° 108. (Zittingsjaar 1919-1920.)

Verslag, n° 277. (Zittingsjaar 1919-1920.)

Amendementen, n° 382 (Zittingsjaar 1919-1920) en 70.

Aanvullend verslag, n° 81.

d'association, subordonné la conclusion, l'exécution, ou, même en respectant les préavis d'usage, la continuation d'un contrat de travail ou de services, soit à l'affiliation, soit à la non affiliation, d'une ou de plusieurs personnes à une association.

krenken, het sluiten, het uitvoeren of, zelfs wanneer hij de gebruikelijke opzeggingen in acht neemt, het voortzetten van eene arbeids- of dienstovereenkomst afhankelijk stelt hetzij van de aansluiting, hetzij van de niet-aansluiting van een of meer personen bij eene vereeniging.

*Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur,*

*De Eerste Minister,
Minister van Binnenlandsche Zaken,*

H. CARTON DE WIART.

*Le Ministre de l'Industrie,
du Travail et du Ravitaillement,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Bevoorrading,*

WAUTERS.

II. — SOUS-AMENDEMENTS PRÉSENTÉS
PAR M. TSCHOFFEN, AUX AMENDEMENTS
DU GOUVERNEMENT.

II. — SUBAMENDEMENTEN DOOR DEN
HEER TSCHOFFEN c. s. VOORGESTELD
OP DE AMENDEMENTEN VAN DE REGEERING.

ART. 2.

Rédiger comme suit :

Quiconque se fait recevoir membre d'une association accepte par son adhésion, de se soumettre aux réglemens de cette association ainsi qu'aux décisions et sanctions prises en vertu de ce règlement, pour autant que ces réglemens, décisions et sanctions ne soient pas contraires à l'ordre public et aux lois en vigueur.

Il peut en tout temps se retirer de l'association en observant le règlement et sans qu'il puisse lui être réclamé le cas échéant, autre chose que sa cotisation échue ; toutes dispositions réglementaires ayant pour

ART. 2.

Het te doen luiden :

Alwie, op zijne aanvraag, lid wordt van eene vereeniging, verbindt zich, door zijne toetreding, zich te onderwerpen aan het reglement dier vereeniging, alsmede aan de beslissingen en strafmaatregelen, krachtens dit reglement getroffen, in zooverre die reglementen, beslissingen en strafmaatregelen niet in strijd zijn met de openbare orde en de van kracht zijnde wetten.

Te allen tijde kan hij uit de vereeniging treden mits inachtneming van het reglement en zonder dat van hem, bij voorkomend geval, iets anders mag worden gevorderd dan zijne vervallen bij-

effet d'annihiler cette liberté est réputée non écrite.

ART. 3.

Rédiger comme suit :

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 50 à 500 francs ou d'une de ces peines seulement, *celui qui aura d'une manière quelconque porté atteinte à la liberté d'association, notamment celui qui pour contraindre une personne déterminée à faire partie ou cesser de faire partie d'une association aura usé à son égard de voies de fait, de violences, de menaces ou d'injures individuelles ou collectives, ou qui aura dans ce but exercé une pression, une vexation ou une intimidation spécialement en lui faisant craindre de perdre son emploi ou d'exposer à un dommage sa personne, sa famille ou ses biens.*

Les peines ci-dessus comminées seront doublées en cas de récidive.

ART. 4.

Supprimer les mots : « *Méchamment et dans le but de porter atteinte à la liberté d'association.* »

drage ; elke reglementsbepaling, waardoor deze vrijheid zou worden opgeheven, wordt voor niet bestaande gehouden.

ART. 3.

Het te doen luiden :

Met gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand en geldboete van 50 tot 500 frank of met slechts ééne dezer straffen wordt gestraft *hij, die de vrijheid van vereeniging op eenigerlei wijze krenkt, met name hij, die, om een bepaalden persoon te dwingen deel uit de maken van eene vereeniging of op te houden daarvan deel uit te maken, zich tegenover hem schuldig maakt aan feitelikheden, gewelddaden, bedreigingen of aan individueele of collectieve beledigingen, of die met dit doel dwang, plagerij of bangmaking pleegt, inzonderheid door hem te doen vreezen dat hij zijne betrekking zal verliezen of dat zijn persoon, zijn gezin of zijn vermogen schade kunnen lijden.*

Bij herhaling worden de hierboven bepaalde straffen op het dubbele gebracht.

ART. 4.

De woorden : « *Kwaadwillig en met het doel de vrijheid van vereeniging te krenken* » te doen wegvallen.

TSCHOFFEN,
HEYMAN,
Ch. WOESTE,
LÉON MABILLE,
VERGELS.

III. — AMENDEMENT VOORGESTELD
DOOR DEN HEER SAMYN.

ART. 4.

Toe te voegen aan artikel 4.

« Deze bepaling is niet van toepassing op de gemeenschappelijke arbeidsovereenkomsten, door de vakbonden gesloten. »

III. — AMENDEMENT
PROPOSÉ PAR M. SAMYN

ART. 4.

Ajouter à l'article 4 la disposition suivante :

« Cette disposition n'est pas applicable aux contrats collectifs de travail consentis par les syndicats. »

J. SAMIJN,
L. MEYSMANS,
UYTROEVER.

IV. — AMENDEMENT
PRÉSENTÉ PAR M. PONCELET.

ART. 3.

Substituer aux mots : « à son égard », les suivants : *soit envers lui, soit envers les personnes de sa famille, soit même envers des tiers placés sous son autorité.*

IV. — AMENDEMENT DOOR
DEN HEER PONCELET VOORGESTELD.

ART. 3.

De woorden : « op dien persoon » te vervangen door de volgende woorden : *hetzij tegenover hem, hetzij tegenover de leden van zijn gezin, hetzij tegenover derde personen onder zijn gezag staande.*

Jules PONCELET.